

FESTSPILLENE
I BERGEN

GRIEGHALLEN
GRIEGSALEN

ONSDAG 03. JUNI KL 18:00

Familiekonsert med Cateura

og IRIS kammerorkester



BERGEN
INTERNATIONAL
FESTIVAL

27. MAI — 10. JUNI
2015

Festspillene takker



Sparebankstiftelsen DNB er en uavhengig stiftelse som har som et av sine hovedmål å øke interessen for og forståelsen av kunst og kultur, spesielt blant barn og unge. Det gjør de gjennom å støtte prosjekter som sørger for god formidling og innbyr til deltakelse.

Dextra Musica er et datterselskap av Sparebankstiftelsen DNB, og har siden 2006 kjøpt verdifulle strykeinstrumenter som lånes ut til norske musikere.

Med støtte fra Sparebankstiftelsen DNB – Dextra Musica byr Festspillene på Familiekonsert med Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter i Grieghallen. Orkesteret møter elever fra norske kulturskoler og Dextra-musikere gjennom Norsk kulturskoleråd og Dextra Musica sitt samarbeidsprosjekt IRIS. Sammen spiller de en konsert med store kontraster, stor spilleglede og slående musikalitet.

Festspillene i Bergen takker Sparebankstiftelsen DNB – Dextra Musica for midlene som gjør denne konserten mulig.

Familiekonsert med Cateura

– orkesteret for resirkulerte instrumenter

Family Concert With Cateura

– Orchestra of Recycled Instruments

GRIEGHALLEN
GRIEGSALEN

Onsdag 03. juni kl 18:00
Wednesday 03 June at 18:00

Varighet: 2 t inkludert pause
Duration: 2 h including interval

Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter
Cateura – Orchestra of Recycled Instruments
Favio Chávez dirigent *conductor*

IRIS kammerorkester *IRIS Chamber Orchestra*
Sonoko Miriam Shimano Welde konsertmester
concert master

Sondre Lerche gjestearartist, vokal, gitar
guest artist, vocals, guitar

Wolfgang Plagge konferansier *host*

Støttet av *Supported by*
Sparebankstiftelsen DNB – Dextra Musica

Cateura – orkestret for resirkulerte instrumenter*Cateura – Orchestra of Recycled Instruments*

CARL ORFF (1895–1982)

Utdrag fra *Excerpt from Carmina Burana*

1. O Fortuna

Arr.: Favio Chávez

JACQUES REVAUX (1940–)

My Way

Arr.: Favio Chávez

JOHN LENNON (1940–1980)

Imagine

HENRY MANCINI (1924–1994)

Pink Panther-tema *Pink Panther theme*

EICCA TOPPINEN (1975–)/APOCALYPTICA

2. Quutammo

LUDVIG VAN BEETHOVEN (1770–1827)

Utdrag fra 1. sats av Symfoni nr. 5 i c-moll, «Skjebnesymfonien»

*Excerpt from the 1st movement of Symphony no. 5 in C minor,**“The Symphony of Destiny” op. 67***IRIS kammerorkester IRIS Chamber Orchestra**

EDWARD ELGAR (1857–1934)

1. sats fra *Serenade for strykere i e-moll 1st movement from**Serenade for strings in E minor*

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

1. sats fra *Konsert for to fioliner og orkester i d-moll 1st movement from Concert for two violins and orchestra in D minor, BWV 1043*Solister *Soloists*: Sonoko Miriam Shimano Welde, Mons Michael Thommessen

EDVARD GRIEG (1843–1907)

Våren *The Spring*, op. 34

BÉLA BARTÓK (1881–1945)

Rumenske folkedanser *Rumenian folk dances*Pause *Interval***Sondre Lerche med Cateura og IRIS kammerorkester***Sondre Lerche with Cateura and IRIS Chamber Orchestra*

SONDRE LERCHE (1982–)

Legends

Despite the Night

Sentimentalist

Bad Law

Cateura og IRIS kammerorkester*Cateura and IRIS Chamber Orchestra*

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Eine kleine Nachtmusik (Adaptation OIRC)

JOHANN PACHELBEL (1653–1706)

Canon per 3 Violini e Basso (Utdrag, tilpasning. *Fragment, adaptation*)

ASTOR PIAZZOLA (1921–1992)

Libertango

Arr.: Favio Chávez

EDVARD GRIEG (1843–1907)

I Dovregubbens Hall *In the Hall of the Mountain King,*

op. 23 nr. 9

JOSE A FLORES (1904–1972)

Choli

Populærmusikk fra Paraguay *Paraguayan popular music*

Arr.: Favio Chávez

FELIX PEREZ CARDOZO (1908–1952)

Despedida

Arr.: Favio Chávez

Store musikkopplevelser krysser grenser

Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter og orkesteret med elever fra Norsk kulturskoleråd og Dextra Musica sitt samarbeidsprosjekt IRIS, er allerede blitt venner gjennom musikken.

Med instrumenter av oljefat, ødelagt kjøkkenutstyr og metallrør, har ungdom fra Paraguay vist at musikk dreier seg om samspill og formidling. Den gripende historien om Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter har vakt internasjonal oppsikt. I dag reiser de unge musikerne verden rundt på orkesterturné, og artister og kjente band har samarbeidet med dem. Et amerikansk filmteam følger orkesteret, og videoklippene publisert på YouTube er blitt sett og delt av millioner. Likevel er det flere unge musikere med i kveld som aldri før har vært utenfor Paraguay.

Alle som spiller i Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter, er bosatt i området rundt søppelfyllingen med samme navn i Paraguays hovedstad. Hit kommer det tonnevis med søppel hver dag, og over 500 «gacheros» livnærer seg av å selge plast og metall som de plukker herfra. Barna er ofte med på dette sorteringsarbeidet.

Cateura-orkesteret ble initiert av miljøarbeider og musiker Favio Chavez for å aktivisere barna i området og skape større samhold. Det var urealistisk å få tak i vanlige instrumenter, og han fikk dermed ideen om å bygge dem selv av avfallet.

– En vanlig fiolin koster mer enn det et hus gjør i dette området. Ved å bruke kunnskapene som innbyggerne allerede hadde om søppelet, fikk vi laget instrumenter til alle som ville være med å spille. I seg selv er instrumentene verdiløse, men mellom hendene på disse ungdommene er de enormt mye verdt. Formålet med orkesteret er ikke først og fremst å skape musikere, men å skape rom for disse ungdommene til å utvikle seg som mennesker, forteller Favio Chavez.

Kveldens gjesteartist, Sondre Lerche, mener vi alle har noe å lære av Cateura-orkestret:

– Dette orkesteret er verdenskjent, og ikke bare på grunn av instrumentene de spiller på, men også fordi de spiller fabelaktig og har en viktig ting å fortelle om musikkens betydning og sanne vesen for folk utenfor de møblerte hjem.

Crossing borders with great musical experiences

The members of Cateura – Orchestra of Recycled Instruments and students from the Norwegian Council for Music Schools and Dextra Musica's joint project IRIS have already become friends through the music.

With instruments made out of oil barrels, broken kitchen appliances and metal pipes, these youths from Paraguay have demonstrated that music is all about interaction and communication. The touching story of Cateura – Orchestra of Recycled Instruments has brought international attention. The young musicians now tour the world and collaborate with renowned bands and artists. An American film crew follows the orchestra and video clips posted on YouTube have been seen and shared by millions. Nevertheless several of the musicians present tonight have never been outside of Paraguay.

All members of Cateura – Orchestra of Recycled Instruments live in or in near proximity to the landfill with the same name as the orchestra, in the capital of Paraguay. Several tons of garbage arrive here every day and over 500 “gacheros” make a living from selling plastic and metal that they collect from the landfill. The children often take part in the work of sorting the garbage.

Social worker and musician Favio Chavez initiated the Cateura orchestra in an effort to engage the children in the area and create a bond between them. Getting hold of regular instruments was highly unrealistic, so he came up with the idea of constructing them from garbage.

– A violin costs more than a house in this area. And by using the knowledge the inhabitants already possessed about the garbage, we were able to produce instruments for every child that wanted to play. In themselves, these instruments are worthless, but in the hands of the youths, they are priceless. The goal of the orchestra is not primarily creating musicians, but creating an arena where they can develop as human beings, says Favio Chavez.

Guest artist Sondre Lerche feels that we all have something to learn from the Cateura orchestra:

– This orchestra is world famous; not only for their instruments, but also for their musical skills and what they can tell us about the real meaning of music for people from less privileged backgrounds.



Fra prøvene til konserten. *From the concert rehearsals.* Foto: Sverre Chr. Jarild

Cateura – orkesteret for resirkulerte instrumenter består av barn og unge bosatt i og rundt søppelfyllingen Cateura i Paraguays hovedstad Asunción. Orkesterets kjennemerke er bruken av instrumenter som blir laget av resirkulert avfall i en workshop i regi av Favio Chávez. Pengenes omrøsting genererer går uavkortet til å bedre livene til orkestermedlemmene og deres familier. Dette innebærer forbedring av musikktilbudet, læremateriell og generelle utgifter i skolen, men også etablering av parker og lekeområder, i tillegg til husbygging og utbedring av boliger som er bygget av skrapmetall og er sårbare for vær og vind.

The Orchestra of Recycled Instruments Cateura is a musical group formed by young people and children living in the community installed in the vicinity of the landfill Cateura, the main and largest landfill in Asuncion, capital of Paraguay, as well as some young other nearby communities, interested in the experience of shaping this Orchestra. The group's distinctive feature is the performance of musical works with recycled instruments made from household solid waste. This is made in a workshop held by the group Cateura where recyclers, advised by Favio Chávez, use leftover rubbish to develop tools that emit musical sounds. The funds raised by the Orchestra in every concert is used to improve the lives of all children who make up the orchestra and their families: improving the facilities of the school of music building parking, paying school fees and supplies and manufacturing houses. Many of the Cateura's houses are made with scrap materials.

Om instrumentene

Instrumentene er i hovedsak laget av forskjellige materialer fra søppelfyllingen Cateura. Violinene, bratsjene, celloene, bassene, gitarene og perkusjonsinstrumentene blir laget i en workshop i Cateura. Instrumentmaker Don Cola lager grunnstammen til instrumentene før musikerne i Cateura selv monterer strengen og ulike komponenter. Deretter blir hvert instrument finjustert til det møter kravene for bruk i orkestret eller musikkundervisning. Blåseinstrumentene blir laget i verkstedet til Don Tito Romero, en instrumentmaker som lager saksofoner, trompeter, fløyter og tromboner.

About the instruments

The instruments are mainly created from various materials found in the garbage dump Cateura. Using these materials instrument-maker Don Cola builds the structure of the violins, violas, cellos,

basses, guitars and percussion instruments, then the musicians of the orchestra place the strings and other accessories for each instrument. Each instrument is adjusted until it is determined that it qualifies for use in the orchestra or in a musical learning process. Wind recycled devices are constructed in the workshop belonging to Don Tito Romero, a woodwind instrument maker who makes saxophones, trumpets, flutes and trombones.

IRIS Kammerorkester er ledet av konsertmester Sonoko Miriam Shimano Welde, og her møtes Norges fremste unge musikere og kulturskoleelever fra Ringerike, Bærum, Asker, Nedre Eiker, Sandefjord, Larvik, Drammen og Bergen. Resultatet er et orkester med en vitalitet og en spilleglede du skal lete lenge etter og et friskt tilskudd til norsk musikkliv. Etter lanseringskonserten under Festspillene i Bergen, går turen videre til Drammen og Festspillene i Vestfold, med konserter på Union Scene og Hjertnes kulturhus. Konferansier Wolfgang Plagge er kunstnerisk leder i IRIS-prosjektet. IRIS-prosjektet er et samarbeid mellom Norsk kulturskoleråd og Dextra Musica og er et felles løft innen musikkopplæring for barn og unge i store deler av Buskerud, Vestfold og Telemark.

The IRIS Chamber Orchestra is led by concertmaster Sonoko Miriam Shimano Welde. Here the leading musicians and music school students from Ringerike, Bærum, Asker, Nedre Eiker, Sandefjord, Larvik, Drammen and Bergen is brought together. The result is an orchestra with a unique vitality and joy of playing, which will serve as a fresh breath into the Norwegian music scene. After the premiere concert at the Bergen International Festival, their tour goes on to Drammen and the Festival in Vestfold, with concerts at Union Scene and Hjertnes House of Culture. Host Wolfgang Plagge is the artistic director of the IRIS project. The IRIS Project is a cooperation between the Norwegian Council of Music Schools and Dextra Music. It serves as joint effort to raise the music education in for children in Buskerud, Vestfold and Telemark.

Favio Chávez ble født i Argentina i 1975, men flyttet til Carapeguá i Paraguay som barn. Han studerte Humanøkologi ved Universitetet i Asunción og filosofi ved det katolske universitetet i samme by. Chávez studerte også musikk ved kunstakademiet i Asunción og dirigering under blant andre Miguel Angel Gilardi og Leo Burke. Han har deltatt på en rekke kurs og seminarer om ledelse og administrasjon av ungdomsorkestre i Buenos Aires og Monte-

video. I 2006 dannet han Orkesteret for resirkulerte instrumenter, hvor han er også er dirigent. Han er grunnlegger av Kammerorkesteret i Carapeguá, det katolske universitetet i Carapeguá sitt kammerorkester og Orchestra of the 9th Dept. Of Paraguari. Han har også fungert som dirigent for katedralkoret i Carapeguá. For tiden utvikler han et utdanningssystem for hvor resirkulering spiller en nøkkelrolle innen utdanning for vanskeligstilte barn i fattige samfunn.

Favio Chávez was born in Buenos Aires, Argentina in December 1975, and from childhood he lived in the City of Carapeguá, Paraguay. He studied Human Ecology Engineering at the National University of Asunción, and philosophy at the Catholic University of Asunción. At the Municipal Art Institute of Asunción, he studied music and orchestral conducting with Miguel Angel Gilardi and Leo Burke. He has attended several courses and seminars for management and administration of youth orchestras in the cities of Buenos Aires, Argentina and Montevideo, Uruguay. In 2006, he created the Recycled Instruments Orchestra of which he is the Conductor to date. He is the founder of the Chamber Orchestra of Carapeguá, the Chamber Orchestra of the Catholic University of Carapeguá, and the Orchestra of the 9th Dept. Of Paraguari. For several years, he has served as Director of the Choir of the Cathedral of Carapeguá. He is currently developing an educational system for the use of recycling as a strategy in the music and environmental education for children in vulnerable situations in poor communities.

Sonoko Miriam Shimano Welde (f. 1996) er fra Bergen og begynte å spille fiolin som femåring. Hun studerer nå med Stephan Barratt-Due i Oslo. Hun har allerede optrådt i Japan, Serbia, Storbritannia, Sveits, Tyskland og USA. Som solist har hun spilt med Bergen Filharmoniske Orkester, Kringkasting-orkesteret, WDR Sinfonieorchester Köln, Collegium Músicums orkester, Ungdomssymfonikerne, Ung symfoni, Oslo Camerata, Zagreb Soloists m.fl. Fiolinisten er medlem av den nokså nystartede Opus13 Strykekvartett, og som kammermusiker har hun samarbeidet med kjente navn som Ivry Gitlis, Dora Schwarzberg, Arve Tellefsen og Elise Båtnes. Under Festspillene i Bergen 2014 spilte hun Brahms' klaverkvartett i A-dur sammen med Leif Ove Andsnes. Hun har også optrådt ved en rekke andre festivaler, som Oslo Kammermusikkfestival, Valdres festival, Røros vinterfestival og Ljubljana Festival. Sonoko Miriam vant NRKs Virtuos-konkurranse 2014 og representerte Norge i

Eurovisjonens Young Musicians i Köln samme år. Hun er mottaker av Den norske solistpris 2014.

Sonoko Miriam Shimano Welde (born 1996) is from Bergen and began playing the violin when she was five. She currently studies with Stephan Barratt-Due in Oslo. She has performed in Japan, Serbia, United Kingdom, Switzerland, Germany and USA. As a soloist, she has played with the Bergen Philharmonic Orchestra, the Norwegian Radio Orchestra, WDR Sinfonieorchester Köln, Collegium Músicums orchestra, Ungdomssymfonikerne, Ung symfoni, Oslo Camerata, Zagreb Soloists and others. The violinist is a member of the newly founded Opus13 String Quartet, and as a chamber musician she has collaborated with artists such as Ivry Gitlis, Dora Schwarzberg, Arve Tellefsen and Elise Båtnes. During the 2014 Bergen International Festival she played Brahms' piano quartet in A major together with Leif Ove Andsnes. She has performed at a number of other festivals, such as Oslo Chamber Music Festival, the Winter Chamber Music Festival in Røros and the Ljubljana Festival. Sonoko Miriam won NRK's 2014 Virtuoso competition and represented Norway in the Eurovision Young Musicians competition later that year. She received the 2014 Norwegian Soloist Prize.

Sondre Lerche er en musiker fra Bergen, født i 1982, og har siden 2005 vært bosatt i Brooklyn, New York. Høsten 2001 gav han ut debutalbumet *Faces Down* som ble produsert av HP Gundersen. Lerche vant Spellemannsprisen for årets nykommer dette året, og fikk bred omtale i internasjonal presse, noe som la grunnlaget for en utstrakt turnévirksomhet i Europa og USA. Hans andre album *Two Way Monologue* kom ut vinteren 2004 og han ble kåret til beste nordiske artist under MTV European Awards 2004. I tillegg optrådte han på Kongsberg Jazzfestival sammen med Milton Nascimento. Lerche har komponert musikk til flere kort- og helaftens filmer, blant annet til Peter Hedges *Dan in Real Life*. I september 2014 gav han ut albumet *Please*, som ble nominert til Spellemann i klassene popsolist og tekstforfatter.

Sondre Lerche is a musician from Bergen, born in 1982, and has since 2005 lived in Brooklyn, New York. In the fall of 2001, he released his debut album *Faces Down* produced by HP Gundersen. Lerche won the Spellemann Prize for best new artist this year, and received great reviews in the international press, something that laid the foundation for extensive touring in Europe and USA. His second album *A Two Way Monologue*

was released in 2004, and he was named Best Nordic Artist at the MTV European Awards. He also performed at The Konsberg Jazz Festival with Milton Naschimento. Lerche has composed the score for several short- and full-length films, such as Peter Hedges' Dan in Real Life. In September 2014, he released the album Please, and was nominated for best pop artist and writer at the Spellemann Awards.

Wolfgang Plagge ble født i 1960 i Oslo av nederlandske foreldre. Han viste meget tidlig en glødende interesse for klassisk musikk, og begynte som fireåring å spille seriøst piano, samtidig som han gjorde sine første komposisjonsforsøk. 10 år gammel vant han en internasjonal talentkonkurranse i engelsk fjernsyn; året etter Ungdommens Pianomesterskap i Oslo. I 1986 avsluttet han sine 6-årige studier ved Musikkhøgskolen i Hamburg, Tyskland, med utmerkelse. Han er aktiv som utøver over store deler av verden, og er en ettertraktet kammermusiker. Han har vært solist med et stort antall orkestre, og har samarbeidet med en rekke fremtredende utøvere, som Ole Edvard Antonsen, Jens Harald Bratlie, Alexandr Dmitriev, Philippe Entremont, Lutz Herbig, Piotr Janowski, Evgeni Koroliov, Solveig Kringlebotn, Truls Mørk, Robert Oppenheimer, Robert Rønnes, Leif Segerstam, Randi Stene, Roberto Szidon, Lars Anders Tomter, Frøydis Ree Wekre og mange andre. Hans verkliste spenner fra liturgisk musikk til symfoniske verker, og kammermusikk og solistisk klavermusikk utgjør en hoveddel.

Wolfgang Plagge was born in Oslo in 1960 by Dutch parents. Early on, he showed a glowing interest for classical music, and started taking piano seriously as a 4-year old, while making his first attempts at composing. At the age of ten, he won an international talent competition on British television, and the following year he won the Youth Piano Competition in Oslo. He finished his studies at the Music College in Hamburg in 1986 with honours. He is an active performer all over the world, and is a sought-after chamber musician. He has been a soloist with a large amount of orchestras, and has cooperated with artists such as Ole Edvard Antonsen, Jens Harald Bratlie, Alexandr Dmitriev, Philippe Entremont, Lutz Herbig, Piotr Janowski, Evgeni Koroliov, Solveig Kringlebotn, Truls Mørk, Robert Oppenheimer, Robert Rønnes, Leif Segerstam, Randi Stene, Roberto Szidon, Lars Anders Tomter, Frøydis Ree Wekre and many others. His repertoire ranges from liturgical music to symphonic works, whilst chamber music and soloistic piano music represent his core work.

